

《修行道地經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/05/12 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1533 的「劇」字，Unicode 編碼是 34DF，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「皮𠂔 丩」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《修行道地經》使用舊版造字 66 個，字頻 356 次，這 66 個造字中，58 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 345 次；另外 8 個字必須轉成構字式，字頻 11 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《修行道地經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
 2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。

附件一、《修行道地經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
852	猓	1	8EA4	72E2	猓		
972	犇	5	8F5D	7287	犇		
1016	搽	1	8FAB	22D24		扌 ㄩ 崇	
1111	瓚	1	904B	749D	瓚		
1533	剌	1	92D9	34DF		皮 ㄩ 刂	
1536	麤	22	92DC	9E81	麤		
1981	讐	4	95C2	8B90	讐		讎，異體字問題。
2044	踈	7	9642	8E08	踈		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2278	銖	2	97B1	936E	銖		
2325	睜	2	97E0	77A4	睜		
2374	冢	1	9852	51A1	冢		
2408	鬧	3	9874	9599	鬧		鬧，異體字問題。
2454	鍬	2	98C4	28AFC		金 ㄩ 敖	
2631	鴉	2	99D8	9D44	鴉		
2885	叫	9	9B7A	544C	叫		
2969	譖	1	9BF0	8B5B	譖		
3804	効	1	8163	52B9	効		
3805	勅	8	8164	52C5	勅		
3814	却	3	816D	5374	却		
3817	廁	4	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3824	叙	1	8177	53D9	叙		
3860	尠	6	81BD	5C20	尠		
3884	忽	5	81D5	6031	忽		
3940	欝	3	824E	6B1D	欝		
3944	氷	2	8252	6C37	氷		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3955	澗	2	825D	3D4E		汜 𠂔 閒	澗，異體字問題。
3966	烟	6	8268	70DF	烟		
3978	猪	5	8274	732A	猪		Unicode 字型呈現差異。
3984	瑠	2	827A	7460	瑠		
3992	嘗	1	82A4	751E	嘗		
4003	塚	12	82AF	585C	塚		
4041	豎	5	82D5	7AEA	豎		
4089	脇	15	8346	8107	脇		
4090	脚	4	8347	811A	脚		
4107	葱	3	8358	8471	葱		
4134	衛	1	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	83	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4184	迹	2	83C7	8FF9	迹		
4193	鈎	1	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4195	鉢	22	83D2	9262	鉢		
4203	隣	1	83DA	96A3	隣		
4256	鷄	1	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4267	鼈	6	845B	9F08	鼈		
4342	倮	1	84C8	502E	倮		
4398	黷	2	8541	4D43		麥△黃	
4432		7	8563			形糸厂 墨□	纏，異體字問題。
4448		5	8573			形糸厂 墨□	纏，異體字問題。
4496	段	1	85C5	53DA	段		
4515	呪	7	85D8	546A	呪		
4558	廐	1	8644	53A9	廐		廐，異體字問題。
4693	隴	1	86ED	22931		忄△龍	
4716	塗	1	8745	57FF	塗		
5076	爇	1	8973	2435C		火△參	
5119	博	1	89C0	613D	博		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5300	鬪	10	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晉	8	8AE8	664B	晉		晉，異體字問題。
5364	𠂇	2	8B59	239D1		𠂇 𠂇 凶	
5386	塙	1	8B6F	365B		土 𠂇 專	
5437	并	16	8BC4	5E77	并		
5447	躡	1	8BCE	8E83	躡		
5472	瓦	13	8BE7		瓦		
5694	槩	1	8D69	3BA3	槩		
5702	厨	2	8D71	53A8	厨		
5707	棧	3	8D76	6830	棧		
5742	澁	1	8DBB	6F81	澁		
5775	湯	1	8DDC	7003	湯		

二、手動取代表說明：

《修行道地經》檔案中出現「●」字形，共計37字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《修行道地經》檔案有「●」字形的文句。

3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《修行道地經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 183	亂●馬而復嗚呼	馬𠃉毛	
p. 184	香木●栴檀	櫛	
p. 185	所●取	𠃉	
p. 185	●。稱歎病者	𠃉𠃉胃	
p. 186	●☆音又★	疒𠃉又	
p. 186	藏著●中意	篇	
p. 186	貪●而獨食	彌𠃉食	待造字
p. 186	美●玉女眾	豔	改為豔
p. 187	髀及●腸骸	足𠃉專	
P. 188	一名●味	𠃉虫扌斤口𠃉	
P. 188	二名蜣螂●	口𠃉隹	待造字
P. 188	為●喋	口𠃉銀	
P. 188	名曰帔●	𠃉𠃉文	待造字
P. 188	名為鍼●	口𠃉隹	待造字
P. 191	此人本曾侵●	扌	
P. 191	時●我親友	扌	
p. 192	侵●我身	扌	
p. 200	獄啼●酸苦	口𠃉罽	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 201	遍行乞●	匄	
p. 202	以鐵●其身	車𠃉任	待造字
p. 202	以鐵●輪	車𠃉任	待造字
p. 202	以鐵●杵白	車𠃉任	待造字
p. 202	燒之毒痛●哭	口𠃉罽	
p. 203	壞啼●還上	口𠃉罽	
p. 203	喜跳●皆稱萬歲	足𠃉梁	
p. 204	鍼●蟲啾之	口𠃉隼	待造字
p. 206	如截葱●後	蔥	
p. 206	其葱●者	蔥	
p. 206	可見如葱●	蔥	
p. 209	不為●惜	悒	
p. 212	●脹其色青黑	臃	
p. 213	若如鴻●	革𠃉者	
p. 214	囚擎博●擢	擢	
p. 214	呼跳●乃如虎鳴	足𠃉梁	
p. 219	髀膝●腸	足𠃉專	
p. 221	蟲跳●身中	足𠃉梁	
p. 222	威光●德	扌	